

## СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ АРМЯНСКИМИ И РУССКИМИ ПОДРОСТКАМИ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ ТРУДНОСТЕЙ<sup>13</sup>

Самохвалова А. Г. (Костромский государственный университет,  
Кострома, Россия)

*a\_samohvalova@ksu.edu.ru*

*Ներկայացման ամս.՝ 24.06.2019*

*գրախոսման ամս.՝ 12.07.2019*

*ընթացիչ քննարկման ամս.՝ 13.09.2019*

В статье представлены результаты исследования коммуникативных трудностей, которые испытывают армянские ( $n = 50$ ;  $M = 13,9$ ) и русские ( $n = 50$ ;  $M = 14,1$ ) подростки в возрасте 13-15 лет в ситуациях межкультурного общения. Выявлены социокультурные различия коммуникативных трудностей и способов их преодоления. Описаны конструктивные способы преодоления коммуникативных трудностей (поиск решения проблемы, социальная поддержка, смена деятельности, исправление собственных ошибок, положительная переоценка) и неконструктивные (манипуляции, агрессия, буллинг, кибербуллинг, ложь, саморазрушающее поведение). Охарактеризованы ресурсы, помогающие армянским и русским подросткам преодолевать трудности, возникающие в межкультурном диалоге.

**Ключевые слова:** *подросток, межкультурное общение, коммуникативные трудности, преодоление, ресурсы.*

В современном мультикультурном обществе достаточно остро стоит проблема организации конструктивного взаимодействия, эффективного общения, установления взаимопонимания, построенных на принципах межкультурной толерантности, эмпатии, знания национальных особенностей и уважения культурных традиций. Непонимание социокультурных различий и неготовность их признать и принять в подростковой субкультуре нередко приводит к вражде, конфликтам, буллингу, затрудненному общению [8].

С одной стороны, *коммуникативные трудности* (различной силы и степени выраженности объективные или субъективно переживаемые препятствия коммуникации, нарушающие внутреннее равновесие субъекта общения, усложняющие межличностные отношения; требующие внутренних усилий, направленных на их преодоление) [5], возникающие у подростков в ситуациях межкультурного общения и социального взаимодействия, являются универсальным

---

<sup>13</sup> Исследование проведено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 17-06-00607-ОГН/19 «Коммуникативные трудности ребенка в поликультурной социальной среде: факторы возникновения и способы преодоления»

опытом, с которым каждый человек сталкивается независимо от культуры, национальности и религии. С другой стороны, носители различных культур имеют существенные специфические особенности в понимании, оценке, интерпретации коммуникативных проблем, собственных эмоциональных переживаниях в ситуациях затрудненного общения, способах преодоления коммуникативных трудностей [7].

*Культура* – это «характерный образ жизни, разделяемый группой людей» [2, с. 254]; сложная, постоянно меняющаяся система значений (смыслов), разделяемая, передаваемая и изменяемая от поколения к поколению; общих установок, верований, классификаций, норм, ролей, ценностей, которые «организованы вокруг одной идеи» [10, с. 251]. Именно культура формирует у ребенка «элементарные формы социального поведения» (Fiske, 1992), которые, объединяясь, формируют культурные синдромы (например, индивидуализм или коллективизм). В каждой культуре есть уникальные способы объединения элементов субъективной культуры для организации социального поведения [приводится по: 3]. Не смотря на то, что некоторые нормы взаимодействия достаточно универсальны, каждая культура трактует свое приемлемое и ожидаемое социальное поведение личности [4], в том числе и в ситуациях межкультурного общения.

Следовательно, коммуникативные трудности подростков, возникающие в ситуациях межкультурного общения, и способы их преодоления, с одной стороны, могут быть универсальны, присущи представителям разных национальностей, а с другой стороны – быть культурно обусловленными, отражать национальный менталитет? Это предположение и проверялось нами в исследовании коммуникативных трудностей и способов их преодоления армянскими и русскими подростками.

В исследовании приняли участие 100 подростков, из них 50 армянских ( $M = 13,9$ ) и 50 русских подростков ( $M = 14,1$ ) в возрасте 13-15 лет, учащихся 8-9 классов общеобразовательных школ г. Костромы. Семьи армянских подростков имеют миграционный фон второго-четвертого, т.е. все участники исследования родились в России, с первого класса обучаются в костромских школах, безбарьерно владеют русским языком.

Исследование проводилось с помощью авторского опросника «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми», позволяющего выявлять *коммуникативные трудности* (базовые, содержательные, инструментальные и рефлексивные) [6]. Инструкция к опроснику была изменена в соответствии с целью исследования, подросткам предлагалось оценить степень выраженности трудностей, возникающих в ситуациях межкультурного общения, т.е. с представителями других национальностей.

*Способы преодоления армянскими и русскими подростками коммуникативных трудностей*, возникающих в ситуациях межкультурного общения, исследовались с помощью *проективного метода незаконченных предложений* [9]. *Категориями контент-анализа* свободных высказываний подростков были

эмоциональное отношение личности к процессу межкультурного общения, способы и ресурсы преодоления коммуникативных трудностей.

Статистическая обработка данных проводилась с помощью программного пакета SPSS Statistics V.19.0 (U-критерий Манна-Уитни, множественный функциональный критерий  $\phi^*$  – угловое преобразование Фишера). Результаты анализировались в формате межгруппового сравнения.

Сравнение эмпирических данных по опроснику «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми», показало наличие общих и специфических коммуникативных трудностей, возникающих у армянских и русских подростков в ситуациях межкультурного общения.

Установлено, что *обще-возрастными и обще-культурными коммуникативными трудностями*, свойственными армянским и русским подросткам, являются:

– *базовые трудности*, связанные с личностным самоопределением и развитием подростков, – трудности эмпатии, агрессивность, эгоцентризм, неуверенность в себе, трудности в установлении контакта, склонность к конформизму, неспособность занять ведущую позицию в общении, зависть к более успешным и сильным сверстникам;

– *содержательные трудности* – неумение планировать коммуникации и прогнозировать результаты общения;

– *инструментальные трудности* – неумение грамотно, четко, логично строить свою речь, конструктивно вести диалог, занимать ведущую позицию в общении;

– *рефлексивные трудности*, связанные с неспособностью подростков понимать свои переживания и желания, анализировать итоги общения, нежеланием признавать и исправлять собственные ошибки.

Все названные коммуникативные трудности имели высокую степень выраженности в двух группах, значимых различий между армянской и русской выборками не выявлено ( $p \geq 0,05$ ).

Результаты исследования также позволили выявить социокультурные различия коммуникативных трудностей армянских и русских подростков, возникающих в ситуациях общения с взрослыми и сверстниками. Так, для русских подростков в ситуациях общения со взрослыми характерны тенденции автономизации и независимости, эмоциональная дистанцированность, склонность к демонстративному или конформному поведению (тенденция «отдаления от взрослых»), они не готовы принимать от них помощь, стремятся скрыть свои переживания ( $p \leq 0,003$ ). Армянские подростки, напротив, демонстрируют тенденцию «сближения с взрослыми», проявляют эмоционально-личностную зависимость, конформизм, уважение, ищут в них поддержки, имитируют паттерны их общения, ориентируются на их оценку, чтобы не доставлять хлопот ( $p \leq 0,002$ ). Подобные результаты были получены нами при исследовании подростков, проживающих в Армении ( $n = 140$ ).

[1]. Следовательно данное явление обусловлено национальной спецификой, связано с тенденцией формировать тесные эмоциональные продолжительные связи родителей и детей, которые должны существовать в армянских семьях даже после того, как у детей появятся свои собственные семьи.

В общении со сверстниками армянские подростки более демонстрируют модель «коллективистического типа культуры» [10], ориентируясь на сотрудничество, согласование действий, взаимопонимание, общие цели в коммуникациях ( $p \leq 0,02$ ), что говорит о ценности и устойчивости межличностных связей, характерных для армянского народа. Русские же подростки демонстрируют в большей степени признаки новой для России «индивидуалистической культуры», проявляя эгоизм, трудности установления контакта, неумение согласовывать действия с партнером, безынициативность в общении, ориентацию на самовыражение и получение личной выгоды ( $p \leq 0,004$ ).

Вторая часть исследования была посвящена выявлению социокультурных различий преодолевающего поведения армянских и русских подростков в ситуациях затрудненного общения (табл. 1).

**Таблица 1.**

*Способы преодоления коммуникативных трудностей армянскими и русскими подростками (по критерию  $\varphi^*$  – угловое преобразование Фишера).*

Стратегии преодолевающего поведения	Частота упоминаний (в %)		Эмпирическое значение $\varphi^*$
	Армянские подростки (n=50)	Русские подростки (n=50)	
<b>Стратегии преодоления коммуникативных трудностей мигрантами первого поколения</b>			
Поиск решения возникшей проблемы	44	18	3,25**
Поиск социальной поддержки	64	28	4,88***
Смена вида деятельности	2	32	3,42**
Исправление собственных ошибок	12	48	3,84**
Положительная переоценка	44	6	4,22***
Дистанцирование	24	6	3,15**
Манипулятивность	36	14	2,11**
Агрессивность	8	40	4,66***
Буллинг	4	28	3,43**
Ложь	18	-	1,85*
Саморазрушающее поведение	4	24	2,44**

*Примечание:* \* – значимость различий  $p \leq 0,050$ , \*\* – значимость различий  $p \leq 0,010$ , \*\*\* – значимость различий  $p \leq 0,001$

Результаты контент-анализа позволили выявить доминирующие стратегии преодоления коммуникативных трудностей подростками двух национальных групп.

Так, армянские подростки в ситуациях затрудненного межкультурного общения более склонны к таким конструктивным способам преодоления коммуникативных трудностей, как поиск решения возникшей проблемы («пытаюсь понять причины», «думаю, в чем была не права», «ищу способ решения проблемы», «думаю о последствиях»); поиск социальной поддержки («советуюсь с родителями, друзьями, педагогами», «жалуюсь на жизнь», «веселюсь с друзьями»), положительная переоценка ситуации («учусь на своих ошибках», «пусть сейчас трудно, зато опыта наберусь», «даю себе слово, что в следующий раз не допущу тех же ошибок»); дистанцирование («ухожу в себя», «слушаю музыку», «думаю о хорошем»). Вместе с тем армянские подростки в ситуациях затрудненного межкультурного общения склонны к манипуляциям («делаю вид, что обиделась», «прошу, чтоб меня пожалели», «жалуюсь учителю (родителям)», «давлю на слабые места одноклассников», «прикидываюсь глупенькой», «шантажирую») и лжи («обманываю», «хитрю», «придумываю про одноклассников сплетни»).

В качестве ресурсов, помогающих преодолевать коммуникативные трудности, респонденты данной группы называли ум, хитрость, выдержку, находчивость, общительность, чувство юмора, внешнюю привлекательность, поддержку семьи и друзей; в качестве препятствий конструктивного преодолевающего поведения – скромность, зависимость от мнения одноклассников, чрезмерную эмоциональность, импульсивность, завистливость, упрямство, обидчивость.

Русские подростки в ситуациях затрудненного межкультурного общения стремятся отвлечься от собственных переживаний, сменить деятельность («перестаю общаться с этим человеком», «переключаюсь на другие мысли», «чтобы не переживать, танцую (слушаю музыку, занимаюсь спортом и др.)»). Подростки готовы признавать и исправлять собственные ошибки в общении («извиняюсь», «признаю, что был не прав», «не повторяю своих ошибок»).

Неконструктивными стратегиями преодоления коммуникативных трудностей русскими подростками можно считать проявления агрессивности («кричу», «обзываю», «дерусь», «подкалываю»); склонность к буллингу («бойкотирую», «настраиваю против него друзей», «тролю в соцсетях», «рассылаю клевету в сетях»). Опасным является тот факт, что русские подростки значительно чаще склонны к саморазрушающему поведению – аддиктивному и суицидальному («иду курить», «пью пиво», «зависаю в кальянной», «думаю о самоубийстве», «не хочу жить»).

В качестве ресурсов преодоления коммуникативных трудностей русские подростки отмечали сообразительность, оптимизм, сильную волю, настойчивость, отходчивость, воспитанность, терпение, умение слушать, физическую силу, умение постоять за себя. В качестве барьеров эффективного преодоления трудностей

называли лень, низкую самооценку, пессимизм, нетерпимость, раздражительность, необщительность, эгоизм.

Таким образом, результаты исследования подтвердили выдвинутую гипотезу. Действительно, с одной стороны, существуют обще-возрастные и обще-культурные коммуникативные трудности, возникающие у армянских и русских подростков в ситуациях межкультурного общения. С другой стороны, выявлена социокультурная специфика коммуникативных трудностей и стратегий их преодоления, обусловленная армянским и русским менталитетами, национальными ценностями и традициями. Учитывая обще-возрастные и национально-специфические паттерны общения подростков, необходимо грамотное психолого-педагогическое сопровождение межкультурного диалога в образовательной среде школы, направленное на адресную помощь подросткам в преодолении их коммуникативных трудностей, развитие межкультурной толерантности и компетентности, раскрытие коммуникативных потенциалов, формирование системы ментальных и социальных ресурсов личности.

### Литература

1. **Аванесян Г.М., Асриян Э.В., Самохвалова А.Г.** Кросскультурные различия коммуникативных трудностей российских и армянских подростков // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. № 3. С. 73–83.
2. **Берри Дж.** Кросскультурная психология: исследования и применение / Дж. Берри, А. Пуртинга, М. Сигалл, П.Р. Дасен. – Харьков: Гуманитарный центр, 2007. – 254 с.
3. **Крюкова Т.Л., Гущина Т.В.** Культура, стресс и копинг: социокультурная контекстуализация совладающего поведения. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова ; КГТУ, 2015. – 236 с.
4. **Мацумото Д.** Психология и культура. – СПб, 2003. – 308 с.
5. Самохвалова А.Г. Коммуникативные трудности ребенка: феноменология, факторы возникновения, динамика. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2014. – 342 с.
6. **Самохвалова А.Г.** Коммуникативные трудности подростков: исследование психометрических качеств опросника «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми» [Электронный ресурс] // Психологические исследования. – 2018. – Т. 11. – № 60. – С. 7. <http://psystudy.ru> (дата обращения: 27.09.2018)
7. **Самохвалова А.Г.** Социокультурная детерминация коммуникативных трудностей современных детей и подростков // Психологические исследования. – 2017. – Т. 10. – № 55. – С. 5. [Электронный ресурс]. <http://psystudy.ru> (дата обращения: 08.08.2018).

8. **Самохвалова А.Г., Вишневская О.Н.** Насилие в образовательной среде как фактор затрудненного общения подростков // Социальный мир человека. — Вып. 6: Материалы VI Международной научно–практической конференции «Человек и мир: мирозидание, конфликт и медиация в интеркультурном мире», 14–16 апреля 2016 г. / под ред. Н. И. Леонова. — Ижевск: ERGO, 2016. — 368 с. (Серия «Язык социального») – С. 131-135.
9. **Самохвалова А.Г., Метц М.В., Скрябина О.Б.** Кросскультурные различия коммуникативных трудностей российских и немецких подростков // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. № 3. С. 276–284.
10. **Триандис Г. К.** Культура и социальное поведение. – М.: Форум, 2007. – 384 с.

### **WAYS OF ARMENIAN AND RUSSIAN TEENAGERS TO OVERCOME INTERCULTURAL COMMUNICATIVE DIFFICULTIES**

*Samokhvalova A. G. (Kostroma State University, Kostroma, Russia)*

The article presents the results of the study of communicative difficulties experienced by Armenian (n = 50; M = 13.9) and Russians (n = 50; M = 14.1) adolescents aged 13–15 years in situations of intercultural communication. The sociocultural differences of communicative difficulties and ways to overcome them are revealed. Constructive ways of overcoming communicative difficulties (finding a solution to a problem, social support, changing activities, correcting one’s own mistakes, positive reappraisal) and non-constructive (manipulation, aggression, bullying, cyberbullying, false self-destructive behavior) are described. The resources that help Armenian and Russian adolescents overcome difficulties arising in intercultural dialogue are characterized.

**Keywords:** *adolescent, intercultural communication, communication difficulties, overcoming, resources.*